

語りの技巧としての「意識の流れ」:

Mrs. Dalloway (1925) における声と 焦点化のダイナミズム

遠藤 健一

1. 本講義の4つの目的

- (1) いわゆる「意識の流れ」(stream of consciousness) が、登場人物の思考と感情を表現する語りの技巧であることを確認する。
- (2) 物語論 (narratology) の基本概念である「声」と「焦点化」について学ぶ。
- (3) Virginia Woolf の *Mrs. Dalloway* の冒頭部を分析する。あわせて、*Mrs. Dalloway* の日本語訳の違いについて考える。
- (4) *Mrs. Dalloway* の語りの特徴が (あるいは、すべての小説の語り) が、「声」(語り手の声と語り手による登場人物の声の再現) と「焦点化」のダイナミズムにあることを確認する。

2. 「意識の流れ」の一般的な辞書的定義

stream of consciousness

n. pl. streams of consciousness

- (1) A literary technique that presents the thoughts and feelings of a character as they occur.
- (2) (Psychology) the conscious experience of an individual regarded as con-

tinuous, flowing series of images and ideas running through the mind.

The American Heritage Dictionary of the English Language (2000)

stream of consciousness

n.

- (1) (Psychology) the continuous flow of ideas, thoughts, and feelings forming the content of an individual's consciousness. The term was originated by William James.
- (2) (Literary & Literary Critical Terms)
 - a. a literary technique that reveals the flow of thoughts and feelings of characters through long passages of soliloquy
 - b. (*as modifier*) *a stream-of-consciousness novel*

Collins English Dictionary (2003)

3. 「意識の流れ」のより専門的な定義

- (1) Prince (2003) : 自由直接言説 (内的独白と基本的に同じ。但し、「意識の流れは、論理的な組織化に先立って、思考をその発生段階で捉えようとする」として差異化。)
- (2) Lodge (1992) : 自由間接言説 (内的独白を自由直接言説として差異化。)

いずれの定義でも、*Mrs. Dalloway* の「意識の流れ」の技巧を説明しきれない。

4. 分析の前提

(1) 本講義で採用する「声」の分類

a. 叙述

Mary wondered what to do. (語り手の声)

b. 自由直接言説 (話法 / 思考)

What on earth shall I do now? (登場人物 Mary の声)

c. 直接言説 (話法 / 思考)

Mary said / thought, "What on earth shall I do now?" (語り手の声→
登場人物 Mary の声)

d. 間接言説 (話法 / 思考)

Mary said / thought what she should do then. (語り手の声)

e. 自由間接言説 (話法 / 思考)

What on earth should she do now? (語り手の声 + 登場人物 Mary
の声 : 二声仮説)

Cf. Pascal (1977) ; Fuldernik (1993) ; 遠藤 (2012b)

(2) 本講義で採用する「焦点化 (視点)」の分類

a. 外的焦点化 (語り手による焦点化) : 語り手による一次的焦点化

$F=EF$

b. 内的焦点化 (登場人物による焦点化) : 登場人物による二次的焦点化

$F=EF1 (CF2)$

Cf. O'Neill (1996) ; Nieragden (2002) ; 遠藤 (2001) ; 遠藤 (2012a)

(3) 従来の「焦点化（視点）」の分類

- a. ゼロ焦点化
- b. 内的焦点化（固定／移動／多元）
- c. 外的焦点化

「だれが語るのか」／「だれが見るのか」の峻別がこの分類の特徴。

Cf. Genette (1983) ; Prince (1982) ; 遠藤 (1996) ; 遠藤 (2001)

4. *Mrs. Dalloway* の冒頭部の分析

Mrs Dalloway said she would buy the flowers herself.

For Lucy had her work cut out for her. The doors would be taken off their hinges ; Rumpelmayer's men were coming. And then, thought Clarissa Dalloway, what a morning — fresh as if issued to children on a beach.

What a lark ! What a plunge ! For so it had always seemed to her when, with a little squeak of the hinges, which she could hear now, she had burst open the French windows and plunged at Burton into the open air… (3)

ダロウェイ夫人は花は私を買ってくるわと言った。

なぜって、ルーシイまだやらなければならぬ仕事があるからだった。仕切りの扉は蝶番から外されるだろう、ランペルメイアの店のものがほどなくやってくるだろう。そして、クラリッサ・ダロウェイは思った、なんという朝だろう—まるで海辺の子供たちの上に明けたように爽やかな朝だこと。

まあ素敵！なんてまあ爽やかな空気なこと！というのは、今でもその音

は耳に残っているが、蝶番をきしませて、フランス窓をおしあげ、パトンの外気の中に身を投じたときに、いつも彼女はそう感じられたからであった。(野島秀勝 訳)

ミセス・ダロウエイは、お花はわたしが買ってくるわ、と言った。

ルーシーはたくさん仕事をかかえているのだから。ドアは蝶つがいからはずすことになっているし、ランベルメイヤーの店から配膳の人が来ることになっている。それに、とクラリッサ・ダロウエイは思った。なんてすてきな朝だろう。海辺で子どもたちに吹きつける朝の空気のようにすがすがしい。

なんという晴れやかさ！大気のなかへ飛びこんでいくこの気分！ブアトンの屋敷でフランス窓を勢いよくあげ、外気のなかへ飛びこんでいったとき、いつもこんなふうに感じたものだった。いまでもあの窓の蝶つがいの少しきしむ音が聞こえるようだ。(丹治愛 訳)

ダロウエイ夫人は自分で花を買いに行くと言った。ルーシーは他に仕事で手一杯だから。ドアは蝶番を外すことになるだろう。ランベルメイヤーの人が来てくれることになっている。それに、とクラリッサ・ダロウエイは考えた。なんという朝なんでしょう—まるで砂浜で遊ぶ子供たちに訪れるような清々しい朝。

なんて素敵なの！なんて爽快な気分！今でも耳に残る蝶番のきしみ、あのキーキーという小さな音と共に勢いよくフランス窓を押し開け、パトンの外気の中に飛び込んでいったとき、彼女はいつもこんな気分を味わったものだ。(柴田元幸 訳)

語りの技巧としての「意識の流れ」

お花はわたしが買ってきましょうね、とクラリッサは言った。

だって、ルーシーは手一杯だもの。ドアを蝶番から外すことになるし、仕出し屋のランペルマイヤーから人が来る。それに、この朝！さすがらしくて、まるで浜辺で子供たちを待ち受けている朝みたい。

愉快、爽快—ブアトンではいつもそう感じた。フランス窓を勢いよく押しあけ（蝶番の小さなきしみがいま聞こえる）、開けた大気に飛び出していくときの愉快、爽快。（土屋正雄 訳）

分析例

Mrs Dalloway said she would buy the flowers herself. (間接話法：声／語り手) For Lucy had her work cut out for her. (叙述：声／語り手) (Mrs Dalloway thought) The doors would be taken off their hinges ; Rumpelmayer's men were coming. (自由間接思考：声／語り手+ダロウエイ夫人) And then, thought Clarissa Dalloway, what a morning—fresh as if issued to children on a beach. (直接思考：声／語り手 [ダロウエイ夫人]) What a lark ! What a plunge! (自由直接思考：声／ダロウエイ夫人) For so it had always seemed to her when, with a little squeak of the hinges, which she could hear now, she had burst open the French windows and plunged at Burton into the open air. (叙述：声／語り手)

(1) Lodge の解釈

間接話法→叙述 (Or 自由間接思考 Lodge (1992) の解釈：Lucy という呼称と“cut out”というくだけた口語表現) →自由間接思考→直接思考→自由直接思考→叙述

(2) Lodge への対案

焦点化：F=EF → F=EF1 (CF2)

叙述／内的焦点化 (F=EF → F=EF (CF2)：焦点化子 = Mrs Dalloway) → 「叙述」に Clarissa の語彙が反映。いわゆる Uncle Charles' Principle と呼ばれる現象として理解できる。統語的には語り手，語彙レベルでのみ Mrs. Dalloway。自由間接思考との微妙な差異に注意すること。

Cf. Kenner (1977) ; Fuldernik (1993)

(3) 日本語訳の問題点

- a. 自由間接言説の人称代名詞および時制の処理の難しさ
- b. 声と焦点化のダイナミズムの処理の難しさ

6. *Mrs. Dalloway* の語りの特徴

- (1) *Mrs. Dalloway*：全知の語り手の声，焦点化子の移動に伴って，当該登場人物の声，登場人物の内面の声（思考と感情）にと変化する。しかもその変化のリズムはパターン化されている。その基本パターンが冒頭部。特に，自由間接言説の多用が顕著。声と焦点化のダイナミズムの効果に注意。
- (2) 基本パターン：叙述／間接言説 → 自由間接言説 → 直接言説（→ 自由直接言説） → 叙述／間接言説
- (3) 語り手のイメージ：全知の語り手，なお，性差についてはニュートラルと言えるが，政治的・倫理的には固有の態度が認められる。特に，後述する Sir William Bradshaw 夫妻に対する辛辣さには，ある種の明快な倫理的態度が読み取れる。

なお、自由間接話法と語り手の性差の問題については、Hardy's *Tess of the D'Urbervilles* あるいは Nabokov's *Lolita* などが興味深い例となる。前者は異質物語世界的語りの Hardy を名乗る作者＝語り手、後者は等質物語世界的語りの語り手＝登場人物 Humbert Humbert の男性性とそれぞれのヒロインの女性性の声^が、多用される自由間接話法においてかぶるように思われる^が、フェミニスト・ナラトロジーでもいまだ未着手の問題である。

例示 1

Clarissa was really shocked. This a Christian—this woman! This woman had taken her daughter from her! She in touch with invisible presences! Heavy, ugly, commonplace, without kindness or grace, she know the meaning of life!

“You are taking Elizabeth to the Stores?” Mrs. Dalloway said.

Miss Kilman said she was. They stood there. Miss Kilman was not going to make herself agreeable. She had always earned her living. Her knowledge of modern history was thorough in the extreme. She did out of her meagre income set aside so much for causes she believed in; whereas this woman did nothing, believed nothing; brought up her daughter — but here was Elizabeth, rather out of breath, the beautiful girl.

So they were going to the Stores. (137)

クラリッサは、実際、衝撃を受けた。これがクリスチャンなの！この女

が！この女に娘を奪われていたなんて！この女が目に見えないものと交渉しているなんて！にぶく、みにくく、つまらない、優しさだって上品さだっていない、この女が、人生の意味を知っているだなんて！

「エリザベスをデパートに連れていってくださるの？」とミセス・ダロウェイは言った。

ミス・キルマンはそうだと言った。二人はそこに立った。ミス・キルマンは思った。愛想よくなんかするものか。いつも自分で生活を立ててきた。近代史にかんする知識だって絶対。自分の信じる大義のために乏しい収入を切りつめてもきた。なのに、この女はなにもしない、なにも信じない、自分の娘を育てるのにも—あら、エリザベスだわ。とても息をきらして、美しい女の子が。

そうして、ふたりは買い物に出かけたのだった。(試訳)

Clarissa was really shocked. (叙述：声／語り手) (Clarissa thought) This a Christian—this woman! This woman had taken her daughter from her! (自由間接思考：声／語り手＋ダロウェイ夫人) She in touch with invisible presences! Heavy, ugly, commonplace, without kindness or grace, she know the meaning of life! (自由直接思考：声／ダロウェイ夫人)

“You are taking Elizabeth to the Stores?” Mrs. Dalloway said. (直接話法：声／語り手 [ダロウェイ夫人])

Miss Kilman said she was. (間接話法：声／語り手) They stood there. (叙述：声／語り手) (Miss Kilman thought) Miss Kilman was not going to make herself agreeable. She had always earned her living. Her knowledge of modern history was thorough in the extreme. She did out of her meagre income set aside so much for causes she believed in; whereas this woman did

nothing, believed nothing ; brought up her daughter — but here was Elizabeth, rather out of breath, the beautiful girl. (自由間接思考：声／語り手＋キルマン)

So they were going to the Stores. (叙述：声／語り手)

例示 2

- (1) 全知の語り手の叙述の継続については、Sir William Bradshaw の精神科医としての立身出世の経緯を伝える部分に顕著。ほぼすべての登場人物について意識の流れが使用されているにもかかわらず、Sir William Bradshaw だけが、唯一、意識の流れが使用されていない登場人物であることは注目に値する。
- (2) 以下の引用における全知の語り手の声はきわめてアイロニカルである。

But Sir William Bradshaw stopped at the door to look at a picture. He looked in the corner for the engraver's name. His wife looked too. Sir William Bradshaw was so interested in art. (212)

7. 結論あるいは小説の文体

叙述，直接言説，自由直接言説，間接言説，自由間接言説の組み合わせ方とそれぞれの単位の長さ及び使用される焦点化で，小説の文体の基本は決まる。小説の感情表現の可能性もまた同じ。もとより，文体決定に，他の指標も種々あることは言を俟たない。

Cf. 意識（思考と感情）の再現表象化の3類型：心理叙述（＝叙述），物語独白（＝自由間接思考），引用独白（＝自由直接思考） Cohn (1978)

Works Cited

- Cohn, Dorrit. *Transparent Minds: Narrative Modes for Presenting Consciousness in Fiction*. Princeton: Princeton University Press, 1978.
- Fludernik, Monika. *The Fictions of Language and the Languages of Fiction: The Linguistic Representation of Speech and Consciousness*. London: Routledge, 1993.
- Genette, Gerald. *Narrative Discourse: An Essay in Method*. Trans. Jane E. Lewin. Ithaca: Cornell University Press, 1980 [花輪光・和泉涼一訳『物語のディスタール』, 水声社.]
- Kenner, Hugh. *Joyce's Voices*. London: Faber and Faber, 1978.
- Lodge, David. *The Art of Fiction: Illustrated from Classic and Modern Novels*. London: Penguin Books, 1992. [柴田元幸・斎藤兆史訳『小説の技巧』, 白水社.]
- Nieragden, Göran. "Focalization and Narration: Theoretical and Terminological Refinements." *Poetics Today* 23 (2002): 684-97.
- O'Neill, Patrick. *Fictions of Discourse: Reading Narrative Theory*. Toronto: University of Toronto Press, 1984. [遠藤健一監訳『言説のフィクション—ポスト・モダンのナラトロジー』, 松柏社.]
- Pascal, Roy. *The Dual Voice: Free Indirect Speech and Its Functions in the Nineteenth-Century European Novel*. Manchester: Manchester Univ. Press, 1977.
- Prince, Gerald. *A Dictionary of Narratology. Revised Edition*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2003. [遠藤健一訳『物語論辞典』, 松柏社.]
- . *Narratology: The Form and Functioning of Narrative*. Berlin: Mouton, 1982. [遠藤健一訳『物語論の位相』, 松柏社.]
- Woolf, Virginia. *Mrs Dalloway*. London: Penguin Books, 2000. [丹治愛訳『ダロウェイ夫人』, 集英社; 土屋正雄訳『ダロウェイ夫人』, 光文社.]
- 遠藤健一. 「物語論の臨界—視点・焦点化・フィルター」, 『近代小説の〈語り〉と〈言説〉』, 有精堂出版, 1996.
- . 「オニールの焦点化論の可能性」, 『言説のフィクション—ポスト・モダンのナラトロジー』, 松柏社, 2001.
- . 「エクフラシス・ブリューゲル—『雪中の狩人』(1565)を読む 20世紀の詩人たち」, 『英語英文学研究所紀要』37号(2012a): 31-54.
- . 「〈語り手の私〉の自負と偏見」, 『日本ジョンソン協会年報』36号(2012b): 1-4.